



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

### PROGRAMA

**Disciplina:** Prática de tradução em textos literários  
**Curso:** Bacharelado em Tradução  
**Código:** 1404423  
**Turma:** 01  
**Período:** Manhã  
**Carga horária:** 60h  
**Créditos:** 4  
**Requisito:** Nenhum  
**Horário:** quinta-feira, das 08h00 às 11h30 – LabTrad  
**Professor:** Daniel Alves – [daniel@cchla.ufpb.br](mailto:daniel@cchla.ufpb.br)  
**Atendimento:** Sextas-feiras, de 8h00 a 11h00 – sob agendamento por meio eletrônico.

**Ementa:** Prática de tradução de textos literários.

**Objetivos:** Desenvolver pensamento crítico acerca do texto literário e desenvolver estratégias de solução de problemas de tradução envolvendo textos literários.

**Metodologia:**

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

**Avaliação:**

- 1ª avaliação: Entrega das atividades de tradução **dentro dos prazos estabelecidos**  
2ª avaliação: Organização e Participação nos seminários  
3ª avaliação: Entrega de artigo

**Conteúdo:**

- 1º módulo: Enredo (Plot) e Personagens (Characters)  
2º módulo: Ponto de vista (Point of view)  
3º módulo: Ambientação (Setting)

**Bibliografia básica:**

- MEYER, Michael. *The Compact Bedford Introduction to Literature: Reading, Thinking, Writing*. Bedford/St. Martin's, Boston 2002.

**Bibliografia complementar:**

- BASSNETT, Susan. 'Specific problems of literary translation'. In: \_\_\_\_\_. *Translation Studies (new accents)*. London and New York: Routledge, 1988. Disponível em: <http://goo.gl/hqjfyB> - último acesso em 04/08/2014.
- GANCHÓ, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/F8OB24> - último acesso em 04/08/2014.
- O'SHEA, José Roberto. 'Uma tradução anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e procedimentos'. In: *Cadernos de Tradução*. v. 1, n. 1. Florianópolis: UFSC, 1996. Disponível em: <http://goo.gl/J9ngA> - último acesso em 5 de março de 2012.
- Contos e textos literários selecionados.

**Cronograma Previsto:**

Calendário 2015-2 - Disponível em: <http://www.prg.ufpb.br/?q=download/file/fid/1010>  
(último acesso 09/01/2016)

| <b>Encontro</b>  | <b>Data</b>           | <b>Conteúdo</b>                                                           |
|------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| -                | 01/02/2016            | Início do Período Letivo 2015.2                                           |
| Semana 1         | 04/02/2016            | Apresentação do programa de curso e orientações iniciais                  |
| -                | 06/02 a<br>10/02/2016 | Feriado - Carnaval                                                        |
| Semana 2         | 11/02/2016            | Encontro presencial - Plot & Character (Killings / In the Bedroom)        |
| Semana 3         | 18/02/2016            | Atividade de tradução - The gift of the Magi (O. Henry - 2076 words)      |
| Semana 4         | 25/02/2016            | Atividade de tradução - There was once (Margaret Atwood - 609 words)      |
| Semana 5         | 03/03/2016            | Atividade de tradução - The Fly (Katherine Mansfield - 2177 words)        |
| <b>Semana 6</b>  | <b>10/03/2016</b>     | <b>Seminário 1</b>                                                        |
| Semana 7         | 17/03/2016            | Encontro presencial - Point of view (Memento Mori / Memento)              |
| -                | 24/03 a<br>26/03/2016 | Feriado - Páscoa                                                          |
| Semana 8         | 31/03/2016            | Atividade de tradução - Symbols and Signs (Vladimir Nabokov - 2227 words) |
| Semana 9         | 07/04/2016            | Atividade de tradução - The First Day (Edward P. Jones - 1920 words)      |
| Semana 10        | 14/04/2016            | Atividade de tradução - The Lottery (Shirley Jackson - 3389 words)        |
| -                | 21/04/2016            | Feriado - Tiradentes                                                      |
| <b>Semana 11</b> | <b>28/04/2016</b>     | <b>Seminário 2</b>                                                        |
| -                | 01/05/2016            | Feriado - Dia do trabalho                                                 |
| Semana 12        | 05/05/2016            | Encontro presencial – Setting (Little ride red hood / hoodwinked)         |
| Semana 13        | 12/05/2016            | Orientações sobre trabalho final                                          |
| Semana 14        |                       |                                                                           |
| Semana 15        | <b>19/05/2016</b>     | <b>Prazo para entrega da 3ª avaliação</b>                                 |
| -                | 26/05/2016            | Feriado - Corpus Christi                                                  |
| Semana 16        | 31/05/2016            | -                                                                         |
| Semana 17        | 07/06/2016            | -                                                                         |
| -                | 15/06/2016            | Término do Período Letivo 2015.2                                          |
| -                | 16/06 a<br>22/06/2016 | Período para realização dos EXAMES FINAIS                                 |

Lista de presença - **Prática de tradução em textos literários** (**RUBRICAR** apenas)

[illegible]